

## NIEUWSBRIEF

NUMMER 19

Maart 2018



Willem & Esther  
van de Bruinhorst

PO Box 1 (175)  
EHP 444  
Ukarumpa  
Papua New Guinea  
+675 7037 0955 (W)  
+675 7398 1881 (E)

consultants checken of de vertaling accuraat was, de goede woorden gebruikt zijn, en de juiste betekenis ook daadwerkelijk overkomt. De taalgroepen konden tijdens dit proces van elkaar leren, en hun eigen vertaling zo bediscussiëren. Zo zijn ze vers na vers de boeken Markus en Jakobus doorgelopen. En op dit moment verwerken de vertalers de opmerkingen/veranderingen die in dit proces naar voren zijn gekomen.



Bijbelboeken te gebruiken, om hen bekend te maken en te stimuleren met Bijbelstudies in hun eigen stamtaal en om Bijbels onderwijs te kunnen geven.

### Beste familie, vrienden, gemeenteleden en andere geïnteresseerden,

Het is al weer enige tijd geleden dat u de laatste nieuwsbrief ontving. Intussen zijn we al aardig gewend aan ons nieuwe leven hier in PNG. En zijn er al een aantal vriendschappen gesloten met sommige dorpsbewoners hier in Arop.

#### **Vertalen**

De afgelopen maand is er hard gewerkt door de vertalers uit het project. Er was namelijk de laatste consultant check van Markus en Jakobus. Het vertaalproces is een heel uitgebreid en zorgvuldig proces. En deze maand was het tijd om de laatste hand aan de vertaling van deze twee boeken te leggen! De voorgaande maanden hebben ze deze boeken vertaald, hun vertalingen aangepast aan de opmerkingen van de adviseurs en hun vertaling terugvertaald naar het Tok Pisin, om zo te kijken of de vertaling juist was. Daarna hebben ze de vertaling besproken met hun collega's, en uiteindelijk de vertaling meegenomen naar hun dorpen om met hun taalgenoten te bekijken of er nog dingen veranderd moesten worden.



#### **Laatste controle**

In februari was het tijd voor de ultieme test. Iedere vertaler had 2 mensen uit zijn taalgroep meegenomen (taalhelpers). En een aantal gerelateerde talen werden bij elkaar in een groep gezet. Twee Amerikaanse consultants leidden de vertaalcheck. De taalhelpers lazen een paar verzen uit de vertaling, daarna stelden de consultants hen daarover vragen. Vragen over de betekenis van bepaalde woorden, vragen over de betekenis van het gedeelte, etc. De helpers gaven vanuit de vertaling hierop antwoorden.

Zo konden de



#### **Printen**

Daarnaast wordt op dit moment gewerkt aan het printklaar maken van de al vertaalde en gecheckte Bijbelboeken 1en 2 Timotheüs, Titus en Filemon, zodat deze geprint kunnen worden. In de rest van 2018 staan voor ons bezoeken aan alle taalgroepen gepland. Het voornaamste doel van deze bezoeken is het verspreiden van de nieuw vertaalde en geprinte Bijbelboeken aan de taalgroepen. We hopen tijdens deze bezoeken ook Bijbelstudies uit de genoemde Bijbelboeken te doen met de dorpsbewoners, om hen zo te helpen de nieuwe



## Thuisfront comité

Jan Poot, *voorzitter*  
06 – 18 55 45 75

Rineke Fokker, *secretaresse*  
[tfc@willemenesther.nl](mailto:tfc@willemenesther.nl)

Nico den Hollander,  
*penningmeester*  
010 – 474 03 05

Jorinda Maasland,  
*algemeen lid*

Elisabeth de Jonge,  
*activiteiten fondsenwerving*  
06 – 43 92 79 83

Marjonke Poot,  
*PR/Fondsenwerving*

## Geven

### Online doneren/machtigen

[www.willemenesther.nl](http://www.willemenesther.nl)  
NL88 RABO 0165 8440 27  
t.n.v. Wycliffe ATP-West  
Team

Elke euro die u geeft komt volledig ten gunste van de werkzaamheden van Willem & Esther. Uw giften zijn fiscaal aftrekbaar; Wycliffe is een ANBI organisatie en heeft CBF-keur ontvangen.

## Wycliffe

Wycliffe Bijbelvertalers  
Hoofdstraat 55/ Postbus 150  
3970 AD Driebergen  
0343-51 74 44  
[info@wycliffe.nl](mailto:info@wycliffe.nl)  
[www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)

## ZGG

De Zending Gereformeerde Gemeenten staat Willem & Esther bij door middel van praktische en financiële ondersteuning.  
0348-48 99 50  
[info@zgg.nl](mailto:info@zgg.nl)  
[www.zgg.nl](http://www.zgg.nl)

## Bijbelschool

Tijdens vertaalworkshop geven wij TEE-lessen. TEE staat voor *Theological Education by Extension*. En is bedoeld voor mensen die Bijbelonderwijs nodig hebben en willen ontvangen, maar niet in staat zijn om daadwerkelijk naar een Bijbelschool te gaan. Voor veel van onze studenten is dit niet mogelijk omdat zij te diep in de jungle wonen, en de Bijbelschool ver weg in een stad is en veel geld kost. Als zij aan een Bijbelschool zouden gaan studeren, zouden zij dus hun gezin en familie in het dorp achter moeten laten, terwijl hun gezin afhankelijk van hen is. Daarnaast zijn de mensen hier vooral zelfvoorzienend, dat betekent dat zij zelf hun eigen voedsel verbouwen, hun huis maken uit materiaal uit hun eigen tuin en bos. Geld is hier niet voor nodig en verdienen ze ook niet hiermee. Middels TEE brengen wij als het ware de Bijbelschool naar de studenten toe en hoeven ze alleen de studieboeken te betalen. Om uiteindelijk een diploma te ontvangen, moeten de studenten in totaal 10 modules doorlopen, bestaande uit 3 verschillende vakken.



## Lessen

Op dit moment geven wij les aan drie groepen: Twee groepen met uitsluitend vertalers, en één groep met vertalers en dorpsbewoners. We zijn bezig met twee verschillende modules: 'het christelijke gezinsleven' en 'het eren van God'. De studenten bestuderen eerst zelf thuis het boek, maken alle vragen en opdrachten. En tijdens onze lessen, bespreken we het geleerde, wisselen ervaringen uit en proberen we hun kennis nog meer te verdiepen. Tijdens een van de lessen over het 'eren van God', hebben we een kerk gebouwd. Op houten stokjes hebben de studenten geschreven op welke manieren je God kunt eren. Van deze stokjes hebben we de muren van de kerk gemaakt. Als dak, hebben we de kaft van een Tok Pisin Bijbel nagemaakt, omdat God in de Bijbel bekend maakt hoe Hij geëerd wil worden. Daarna hebben we de studenten op rode stokjes laten schrijven welke dingen in hun leven hen proberen af te trekken van het eren van God. Deze stokjes zijn speren die de kerk proberen aan te vallen. De onderwerpen die de studenten op de speren schreven, hadden stuk voor stuk te maken met hekserij/tovenarij. Dit toont ons maar weer al te duidelijk aan in hoeverre dit nog steeds het dagelijks leven, ook van christenen, beïnvloedt. Via deze lessen proberen we het Woord van God te laten spreken, zodat zij zien wat God van hen vraagt en wat Hij wil dat ze zullen doen tegen deze aanvallen van de duivel.



Bid u mee dat de studenten het geleerde zullen toepassen in hun dagelijks leven en dat de vertaalde Bijbelgedeelten ook daadwerkelijk gebruikt gaan worden in hun taalgroepen?

Met vriendelijke groet,  
Willem & Esther

*Wilt u meer lezen over ons leven en werk?  
Neem dan een kijkje op onze website!  
[www.willemenesther.nl](http://www.willemenesther.nl)*